

Mo 14

A manual of Persian and Turkish
conversation in 4 bāb.

Copied at Tehran in 1296

Luzac 1911

3

Turkish. Grammatical and Lexicographical Works.

139

- 2539 **Muntakhabât i lughât i ʿoṣmâniyeh.** Turkish dictionary explained in Turkish. 8vo. Halfbound. pp. 416, 456. Lithographed. Stambûl A. H. 1268. 10s. 6d.
- 2540 — Turkish dictionary, explained in Turkish. Roy. 8vo. Cloth. pp. 224, 246. Lithographed. s. l. A. H. 1285. 8s.
- 2541 — Turkish dictionary explained in Turkish. Two vols in one. 8vo. Halfbound. pp. 440, 570. Lithographed. A. H. 1286. 15s.
- 2542 **Muṣtafâ Efendi Sulaimân-Zādeh.** Kanz al-lughah al-ʿoṣmāniyah. Turkish vocabulary and grammar. In Arabic. 8vo. Boards. pp. 120. Beirût, 1893. 1s. 6d.
- 2543 **Nedjib.** Grammaire élémentaire de la langue Ottomane. 8vo. Boards. pp. 143. Constantinople, 1870. 1s. 6d.
- 2544 **Otto, E.** Grammaire de la Conversation française. Traduit en turc par Béchir Fuad. 1er partie (Règles grammaticales). 8vo. Boards. pp. 305. Constantinople, 1884. 1s. 6d.
Used copy.
- 2545 **Parmentier.** Vocabulaire Turc-français des principaux termes de géographie et des mots qui entrent le plus fréquemment dans la composition des noms de lieu. Roy. 8vo. pp. 77. Paris, 1884. 2s. 6d.
- 2546 **Persian-Turkish conversations.** A ms. containing conversational phrases in Persian and Turkish in parallel columns. Neatly written, the Persian in Nīm-Shikastah, the Turkish in Naskhī. 8vo. Leather-binding. pp. 93. Written at Teheran, A. H. 1296. 5s.

Developpement séparé et methodique

- 2557 **Said, A.** Turkish self-taught or the Dragoman for Travellers in the East, being a new practical and easy Method of learning the Turkish Language. Vocabulary-Grammar-Dialogues and Dictionary. 8vo. Cloth. pp. VIII, 136. London, 1877. 2s.
Printed in Turkish and Roman characters.
- 2558 **Salīm Şābit.** Şarf i ʿoşmānī. Turkish accidence, in Turkish. 8vo. pp. 96. Stambūl A. H. 1298. 1s.
- 2559 — Alifbâyi osmānī. Turkish primer. 16mo. pp. 46. Constantinople, A. H. 1303. 8d.
- 2560 **Sauerwein, G.** A Pocket dictionary of the English and Turkish Languages. 12mo. Cloth. pp. XII, 298. London, 1855. 3s. 6d.
- 2561 **Scanziani, Angelo Bey.** Metodo Pratico per l'insegnamento della Lingua Turca. Grammatica e Sintassi. Small 8vo. pp. 580. Constantinopoli, 1900. 6s.
- 2562 **Seaman, Gulielmus.** Grammatica linguae Turcicae. Small 4to. Bound, VI, 183. Oxford, 1670. 5s.
The first Turkish Grammar printed in England. Pretty old binding. Scarce.
- 2563 — The same. Binding loose and broken. 2s. 6d.
- 2564 **Tewfīk, M.** Mukammil i alif-bâyi ʿoşmānī. Turkish primer. 8vo. pp. 56. Stambūl, A. H. 1304. 1s.
- 2565 **Timoni, A.** Guide de la Conversation (Grammaire, Dialogues, Vocabulaire) Francais-Turc. Avec la prononciation figurée. English-Turc. Tableau comparatif

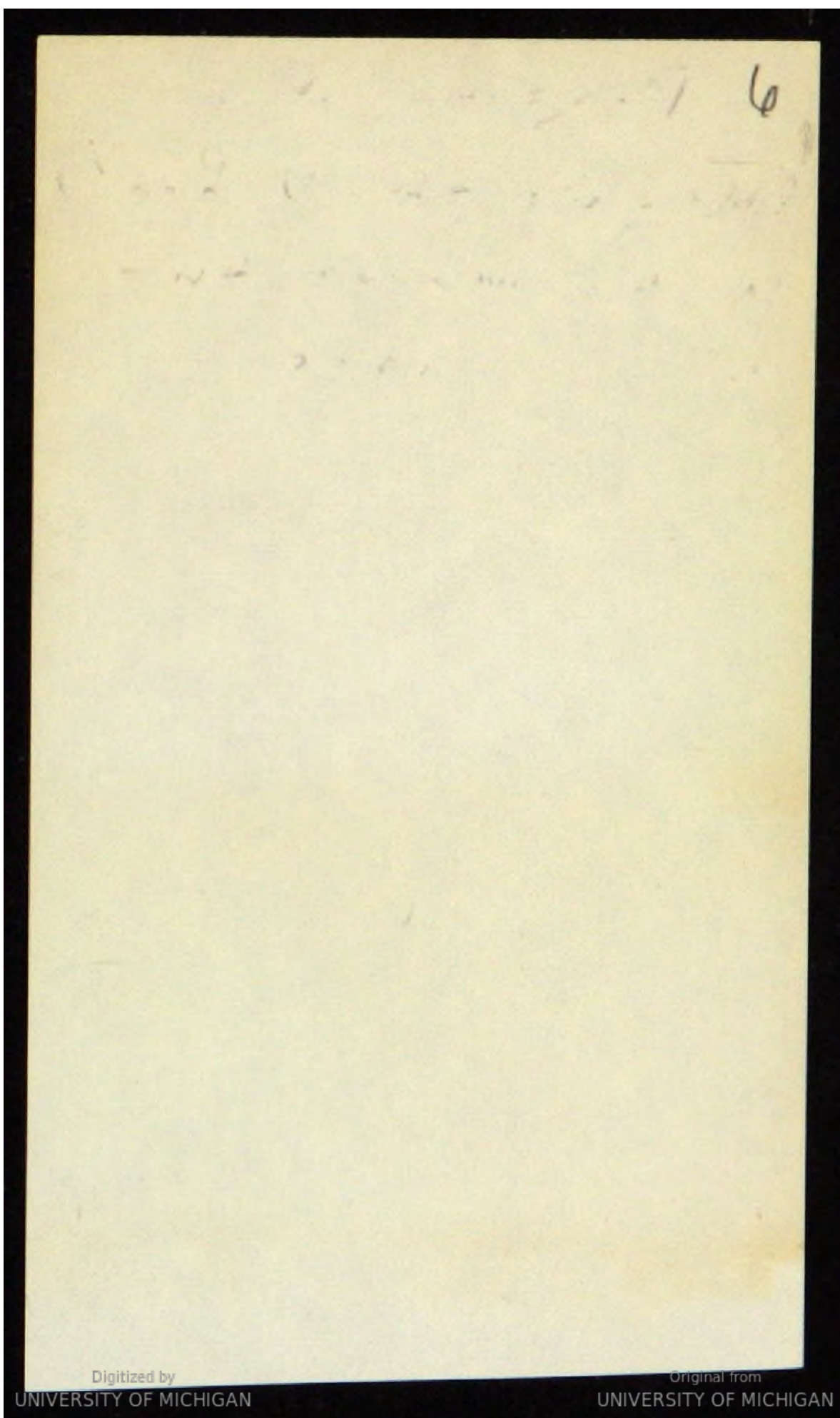
Persian MSS 5

(Heyworth - Dunne?)

With Meredith -

Owen notes

19thc.



Counted for

1968/69

Annual Report

Fly-leaves inserted, Oct. 1914.



879



و الله اعلم
هو الله تعالى

اشبه رساله كليد چو درت باب اوزن تبويب و لبو باب

روزه مستعملان تغير ايام ابتدا و فاسبت اليه اكثر من غيره

دخمي تحرير و املا و انشاء و مطالعة و تدريس علم احوالي و لمق اوزن

ثانيه ايراني احوالي الك بلادي كيفيت طر و فاني بيان و لنق

بائثاته السنه كتابه شعر و نثايفه معقول و بحث اوله در باب اعد

سؤال جواب و نحو و تركه و حساب و ساير لغات شتي قيد الادي

بوقول الله سبحانه

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

حسنہ صرف قصہ

خوش کلدیگر صفا کتوردیگر
یعنی صفا کلدیگر

محبت شاکم نشو خدمت
شارسیم

دولتکرد اثم اولسون خدمتکده
کدک

رحمہ شاجہ کوہہ علیہ السلام

کیف شرفکر و صلہ لکھا اللہ
کد کر یوقد

لکھنؤ رحمت شاہ علیہ السلام

الحمد لله سائر المفكره بر کرد و
یوقدر

در سیمده ششزار و شصت

بالفرض اوله خا کما به کلکله رفع
اولدی

ما حشر حله، ندله

وَجُودُكَ لَنَا اللَّهُمَّ وَعَافِيَتُهُ

الحمد لله الذي اثار لطفك لنا

الحمد لله الذي اثار لطفك لنا

بكد كرى كليا فراموش
بوز ديد

بنه ايك فلا مشرفه

خاطر
استغفر الله سز زمان
مردن چقار فراموش اولو

استغفر الله سز زمان
مردن چقار فراموش اولو

حقيقت بند قصوم دار
خدا تکره

حقيقت بند قصوم دار
خدا تکره

مشرف اولدم بعينها
کره کلام

شرف نشم

استغفر الله قصونه ديمك
سز حنا

استغفر الله قصونه ديمك
سز حنا

اختيار سكريند خانه
متعلقه يعنى سكر

اختيار سكريند خانه
متعلقه يعنى سكر

احوال محمد زلمه با چه کوه است
محمد زاده لوك كیفلوي
نصلد ابو میده

دعا کمر شیشه
سرك دعا چيكن دیرلو

دخبل برادر دود الله ستر
برادر دود الله كوك كیفلوي
ابو میده

شمارا دعا لیسینه
سرك دعا ایدویرلو

عید شریف شاربک
اولسون
عید شریفك مبارك

شمارا هم الله لیس عید کیه
سركه انشاء الله بو عید
مبارك اولو

مردم نور سید مبارك شیشه
نور سید كوك قدس
مبارك اولون



خداوندگارم که هست لکنه
خدا منورده انشاء الله
کرم ایدر

منصب تازا مبارک
یکی منصب کو مبال اولون

والله اعلم
انشاء الله منورده برکول
منصب الیه

سربند میثریه
سربانید اولور مرکز

نیاز وقت است تا راندهم
چوق وقت قدر سزگور
ایدم

شوق درشم
اشتیاقم وارایدم

سزیم دلم نیو است بزم
بنده کو کلم استردی حد
کلیه



از کم سعادت میرزا طالعز لکن مقبره اولاد

مظفر در سلاسل بنیو ظفر استانبول دکلر اولاد

خیر جان رفقه بهم تان لکم خیر بریره کتمش ایدیم یکی
کلمه

در بنیف نهمان پش لده البته کنت خانه کز آتش
سکن

نصف از غم ندارم جابره کندی قوناغ یوقلدن بریره
مُناظر اولاد

چلبه بنده خدیوشت پادشاه نیچون بنده خانه کری لشف
ایتمپوب

جایزه مشیه بشقه محله کندلکز



چونکه عيال اولاد من	چونکه عيال اولاد من
اوراده ساکن ايدي	اوراده ساکن ايدي
برده ناچار اورايد تزل	هم ليديديم اينجا پايي ليديم
اينلک	اينلک
سرك ايچون بر قوناق	خايزد بفرستد زور است چو خياله
لازم در نر يا چي سکنز	لازم در نر يا چي سکنز
شيد کيد ب بر خانه	عالم برون مني ز بستو بستم
ارايه جهم	ارايه جهم
صاوتون هي الور سکر کرا	ميخبر يا کويه لکسيه
مي طوتار سکنز	مي طوتار سکنز
اکرا و جوز بولور سم لود	اکرا و جوز بولور سم لود
بولامر سم کرايه ايله طوتار	بولامر سم کرايه ايله طوتار
	والله کرايه سکنز

خانه در زکلیه خرد است

مینا لایه اولان خانه

چند لوطی داشته شکر کند

قاج اوطه سی اوله کفایت

نزدیک و پیر و شرف لوطی

ایچرده دیشرده یکه

میرنجیه شرافت دارم شکر

بر خانه پیلورم سرک

پس خرب طایر دم برین

پک کوزل شکر کیده

طایفه نیشور

عشقه دای اولمزلش

مکتوب سیرم نو اسلیم

بر شکر کیدم یارین

کله مم



شب پنهانی بایید کیجه بوراده قالیکز

شب نیشو شب سیم بوکیج اولد بشقه کلور

چلار شوق کر ز جبار وعده نیچون اولر نکر بریو سز
وعد می الدیلر

بیا کار حسن عد بر آدم کنه اوت آجا بلد برینه بو
کچه کلور دیوسو ویرد

صبر زهوت کجیرده شمد یک تیز در نریکد
بورسکز

کار دیر هم دارم زهوت پد برم بشقه ایشمد وار تیز
کتمه لازم در

چه کار دارید و کجی غلجه ریش نر ایشکز وار و نریکد
جکسکز



آفتاب سحر دردم تا غم غم

اول کجلا کیدم ایکنده
نماز ادا ایتیمه

شاید بکام بدید چشم راه
در راه

یول یوغنی بلعی حقیق
ایچون سز

صبح بکام رستم

صباحین حمامه کیتدم

نارزا دینجی بکدار

نمازی پور ادا ایلله

وضو ندارم

آبدستم یوق

قشبه پازند دست غم غم

ابریق کور سونلر آبد
الیکز

مرآب کرم سیخلم

بن سجان صوا ایترم



آن هم هست بگویم سپارد
اود که وار سولیم کتور
سونلر

هر لک نور که پنجه نیست
کیم کتور او شافلر بورا
یوقلدلر

جای فرشته ها میرسد
برین کتیلر شمشک کلو

تاینها پاندم که خوشتر کم
انلر کلنجیه قدربن بردولا

یک کمر صبر نمیدارم
براز صبر الین بنده کیلو

شاه حبشی به جهان پیش
نزد حجت حکیمه میگرداند
بریکرده طورین

چلار شده دم در معطیه
نیچون کتیوب قاپویا
معطل سن



کفتم پدا نیت افاق قابلمر یوقدر

چراچه طور شده است ییچون یوق نراولمشد

نیدانم وقت آدم کو بکن بلیوم کلیدکم وقت بابو
حلا سیت چیفاردم شمد یوقدر

موزه مرا پیشیه بنم چرمه یی کیکز

خیر بهر عهده مرا یا بکم خیر کندیم کینی بری
هلا دارد اید شمد کتورده

پرورنده چوق اوزان کتیکز

خیر نر زوم از سر کچه بر کف خیر کتم کوچه باشند
دونوم

لینک چا لند پائند و
اشتا او شاقو کلک کلک
البدست الیکز

مرغهم لپنج رست ار کرشم
بن کندم بودا اندست

از شیر آب نمر آند چه لک
موصلا صو کلک بودا
نه یا بدیکز

از لوزون یکده تر آند
ایچردن بر مقدار و بودا

جا ناز حراست پائند
ستجاد حاضر در کلک

پنج ناز کهم جا ناز را
بنست
بن بودا نماز قلیله
ستجادی قالدی ناز

قدین نیر دلیر
ناز کله به میلکر ناز

چو اگر آرد بر نشو
نیچو یلم یوق اگر کورده
فنا اولور

بیلا خاندیرغ فیا آیه
یوقا رواطه تیغ ایتیمز

دوم در غلم نشو
فاپود یلنکه اوتور حغم

بویم فرشته
سویلیم دوشور سونلر

یک صند بکاردن لست
بر صند ده قونیونلر

اگر نیولید قه پیرند
اگر استر سکر قه بشور

قه خشم غم لید حایره
قه خوشه کلز چا بشور

چراغ کوه سارند چای حاضر لایله کورسون

زهر پازند تاسه دشت و شتر چاقوق کورسونلر صو
کمرش وطانی ازا ولسون

شتر اناهاں پندلید شکری سزکنید کورسون

قدرا آب لیمو هم بریند بمقدار لیمو صوید
قاسونلر

لیمو هست بر عهده نیش لیمو وارد رکند علی کله
صقیکز

پارکننده بهند کسوب برسونلر

بند سوار شتر تور چارچ بند کز سوز غری چاک
دیگر رز ایچنه بشقه سی

بسیار خوب من هم ^{مستحضر} ^{ایچرم} ^{حق} کوزل بندک سوالیه

اگرغبه امید دارید ^{است} اگر طعام میل کردار ایست ^{حاضر}

علاخیر لیدر ^{خفا} ^{شما} استم بوکون ^{سکج} ^{طعام} ^{یده}

شمارا ^{سولر} ^{کرسارند} ^{استام} ^{طعام} ^{نرمان} ^{کتور}

یک ^{کشته} ^{در} ^{خود} ^{پارند} ^{بر} ^{ساعت} ^{غروب} ^{بدن} ^{کنج} ^{کتور} ^{سولر}

علا ^{ست} ^{چند} ^{شما} ^{ساعت} ^{تا} ^{چند}

غروب ^{یک} ^{بجای} ^{ساعت} ^{قائم} ^{بود} ^{ست} ^و ^{نیم} ^{ما}

ت شاست
منك ساعتكز ایلورد

ت م شد نیزه کاه است
نیم ساعت ایلر و کمتر ایلر
کرو قاله

بند پخال کاه پیرم کرب
بند کز او یله نل ایلر
که سز حد کیجه

ت راکوک کنجه
ساعتی فور مدکن

اگر کوک مکهم بهم لایه
اگر فور ما مشر اولیدم
ایشلر طور دای

طعلا اورده ریر نشه
طعلا کتوردیلر ما سایی
طور سکز

یار رضا کیم یخولعه
یعنی اساورندک می خوم
طالبه هی سکر

سفره از همه بهتر در این عالم
سفره هستند ایواندند
پیشتر خشن بخورند
اکثر بویله بر لور

در پیش غذا سیه مختصر ^{دارد}
اشنا و طعامه میوه یک عالم
وارد

خیر در ایران سیه عهد بخورند
خیر ایرانند طعامیله میوه یک عالم

شام بخورید بگویم خورده ^{وانه}
سرازمیکر سویلیم و قاپو

پار کنند و اکور هم پاریند
کسول و او زمه کتور نلور

اگر نخله سیه و کلید و بهام
اگر استن سکر آلهام و دایه
بجویند و پاریند

آلبا سید شرف
و شند بولتمه

تا نا اشر خیر قشیر کشد اگر
تازای خیر بولند و قشیر
خکش
کچشد اگر قور

میخواهد کیدس و توت ام
استر سکن کر از روم و
در برابر کوه سق
بانهم پاز

بنده که گون میوه درو شد از
بنده که گون میوه درو شد از
بنده که گون میوه درو شد از

ایں قدر میوه را چه بکنم
یا بوقله میوه بی نریخت

در سفره بگذارند باشد
سفره اداست و قویون
طوهره

اگر نمیخوریم بچه بخورند
اگر نمیخوریم بچه بخورند
اگر نمیخوریم بچه بخورند

چراغ فروزیت است
موم لازم دکل محتاج

پاورند و روش نهند
کوتاه سونلر یا اما سونلر

در پایش کلکیر هم کندارند
دیلنه موم مقاضیه
قوسلر

اسب بپر هم دچی آورد
جای ملائیکه بومایه کتور

خوب که صبح پیش
آمدن راست بکنم
کونلر لایتکز صبا حلیس کلر
مقدم حاضر ایدیه

اگر خدایان بر لاله خراب
پارند
اگر او یغور کلور ایستاق
طافی کوتور سونلر

خست غلبه یزد و پند
یتاغی کوتور سونلر پایونلر

هر وقت بخدا هم علمه
هر وقت استر ستم اویر



هو اُصو قله اگر لایم آید	هوا سرد است اگر در درخت
ایکی یو غار کوه سنو	یخ می بارند
خیر بر کند کیه جکی ایچم	خیر هم پیش خور اخلاص
بر کفایت آید	کفایت می کند
اوضه ایچنه متقاله سنو	تور اوطق متقال کبک دارند
بل کونل اتمالده فالقون	بسیار غیبگاه است بر خیزم
نار کیله ایچم	قیدان بکشم
اوجا قله ده اتش وار	در نیمه آتش هم هست
اوجا غلک اتش ایشه برا	آتش نیمه مصروف مدارد
مُز سولک او	حاکم شده است
مشی متقاله لایمانه قو	انبور را پیلور نقد گذارم



درست نکره کینه غزل بو
رابطه لوبا تیکر کوک
راشتر
فقوسی اولسون

صبح کرم غنیه
صباح علی نعمان افکار

برادرش نشده پیشم
هوا ایلانلق اولما لقا

چراغی بر خیزد کرجا
نیچو پاقوق قاقار سن
خمله
مگر برین کیده

بنا بکار بر دم شب ناز
اوت یارین او کیده حکم
نباید شت
بوکیچو او تو

بیدار غیب چه قور سوار
بک کونل نوقت سوار
اولور سکن

شکیر سوار شدم
کیچدن سوار اولدم

هو اچوق صوقلدنچون
کجه دن سوار اولون

اوباسيار سر دشت چلد
شکیر کنينه

اگر کجه دگم نيم بارين شکار
حله فامه تم

اگر شکیر کتم فعا بشکاره
نیرسم

نه اولار وکلز

چه شکار کنينه

جیران اولارم

ايمر شکار کتم

تاک ایلر تفتل ایلر

بناز تفتل

خير تفتل ایلر کل برابر
تاک کوریم

خير تاز سمل مبرم

اگر بنده کوه کوه برسد
دارایه امر بویکلز

اگر ختر است بفرماید بد
بکنم

لطف علیہ اگر خوش نش
لطف بیور سر اگر سحر جنت
عرض کنم
الزائیه افاده الیک

منت دارم هر چه بفرماید
جان منت هنر بیور
از دل منتد فرم
ایسه کز اول و جمله حرکت

اول نیس دار را خضر و نشان
اول سایه غروب سپاس
ایله
ایله کن

چه شعار شکر کنم
نه سپارش اید

بگوید زین و بر کجا را دار
سویلیکن اگر وظایف
آلیسون
قت

اگر کتب شکسته شده
اگر اورش و قریب و نشان
دارایه

تیم و مرت کند
تعمیر و مرت ایسون

مکرین و برکات شاکه است
مکران یکران اکو مسائر
طاقلری اسکندر

خیر کهنیت و یک تار از
خیر اسکندر کلدی لکین یک
یولان کلدی کند

حق در دست
احتیاط لارندر

شاکه ام سوار شوره
سرقی اته سوار اولو
سکز

هر کدام سوار در شوره
هر قسسه هور و یو انو
سوار اولو

بندیک سوار شوره
بند کزده برات و آغاند
یولی ایو شوره

هر کز کهنیت
واصلات قیسسه نوکی عیس
ز قور

نملا سوار بشود رخسار	اکاسوا اولو کنه رخت
	ایدر سنه
لیحیم کیه شده و اسبهای	بوفضال که بیلو سنه
همه خانه	اتلر کیه تیون خامد
چله در دیم علف کیه	نیچون که چایریدی و قلند
	در ملایر
خیر هیچین نیت	خیر بویله دکله ریغیا
	دکله
مره کیم بجم در وقت	بن تقسیمه ایتشه که چای
خفون	مکر وقت
دسبهار حله را اهر در کوه	بنم نبله حیوانلری هر کون
	کنه در سونلر
میشد توفیر نداده	منعکله بنم مللک فر
	نوکله

دردا که دم را که لم نخلم برود
یارین قنغنه جا ز استر
سوار اولور

اگر دوا بهر شتر بخدیرد
اگر یارین بغیر اولور
ینداوه کیک جکس

چهل نریم مراد نه نخلم فدا
نیچون کتم بن اللهلا استر
که یارین یا غمش اولور
بارش بشد

ار باران بنا چه فاده
بغورون ستر نه فای

چیز زین که مشاهد است
چون که بر جامه اولور
جیرانلر قاجه میوب
بودند

لکهار شکار عقبن ز سینه
او کلکتر ارقه لردن
لیشور

برف بشهر چه کره
فار اولور سه نضل

آن هم خوب است خضر
اوده کونل خصوصاً مار
کونلده

شمار کبک رندت ملو
ملک لک او یک صفالو

ما هم اکلیم بخاریرید
بزیلک برابر او کتوریک

خیر نخت مرگشتن را
خیر نخت چکر نر سر
نیرم
کو تو هم

ما اینرید پس بچه کار میرود
بزی کو تو هم میه جک او
بنکر
حاله او

بعضی این فرد
کیه بنه یا پاچکر بو
مغصه او نر

سواد هم کبک شمار قو
محرکونیک کلم او کمتر
ایلاک

دوم تک بجه پور کج شوی

سنکه برابر کف تو مش
ایک او شیه کتمش

بیر سب تا در سب مقام علقه

بوی تی یک مقامه سب
اوقود یکن

نما هم میرم

سریه برابر کو تو میرم

مهم مش کج در سب سوری

بند بو کچات طالع
تسولینه ایر

کنیم به پسم فها چه کو به

ایشلری کو رله یارین
نضل اولور

خلم گرفت دیرم و خفم
میرم

بنی و یقوا صد ارتق
کند اولمه کد

در پر شکر شیه کیش یه

قاپی چک که کلمسون

صبح پیدار نیشد صبا اولک او یانم فلیکن

مرخی قوت پیدارم بن چون قند او یانه

تنه دقان شک نش تنها جانکر صقلدی

کتاب بخواند قاعده کتاب وقورم بنم قاعده
چین

هر کج خلق افا به یکی او
سخت

مانده پیدار میشوم کن بخوام
قاله او یانور کتاب وقور

لرک خفند ز نیر نیر
کتاب وقوماد او صافه
میسکن

استغفر الله آدم سبع ارباب
حمله

استغفر الله آدم سبع ارباب
او قوما دن

بیر شوق کو جبر دیکه

اوصانوح مکر سو جا لکه

در مطالع کتابت بنهم

کتاب مطالعہ سند لذت
المامش اولدر

آنها لقا محض در جعبه کش

اندر قفلی لعیوت
سویک

باز کفایت کفایت کرد

واوین اوینا من غلبت
ایتمک ایلمچی رلو

خصوصاً لشر اردن بر چو
بند مستند

خصوصاً انک اکثر سی
شیء متبادر

که چنانچه کتب بطل است

ایکسده مانع کتاب
کلاتدر

بفرستید آن چیز را هم بنما
بیوی بکنز او ایکی شیء برده

این شهر است یا شرب
بومشهور در بک شرب
العشای

و آن دیگر هم انقیات
طوبی نوم انقیات

میر عدل شهباز بعثت
یعنی احسان ملک بعثت ایله
وسخوارا

خجلی غفلت گذراند
خواب غفلت ایله کچهر

خوب مرصع در دست
کوزل بیوی بکنز و طوبی
سویلا بکنز

مرف شایسته که بیدار
سزک سویلا بکنز بکا
ایله بوندکه

بقاعه ی بند عادت
ایه حکم

لین قعه را فرهم و تحکم

بونک شطی وارد شو
بنلومن طغ بند لوز

بیر هم شطی طغ حیم و اگر قسم
نظیف

دهر بر غیر طرفه و تعلیه

دیر کمان رطوف و تعلیه

بر آیت ما معراج شد
لازم در که

سور بکار شد م اول لازم است

اواشک عهد سید که
اندک

در عهد لکبر بر لیم بمرزبان

اگر فرصت احوال اینم
قالو آیه

اگر فرصت شود و ستان

اودما او قومیه یازمیه
مشغول اوله

ارفت بخله و در شمل
بشم

اگر شام و ریح بر سر خیمه
اگر سر برایش نام و در کل ایستد

دو وجه نشان هم پاره است
و وجه معاشکرا و غیور است

دیگر روز صبح شام و ریشام
ارتو کیت صبا و خاشاک
قد و اخامه صبا و ملک
صبح

کتاب بخوان و نه پاره و ریش
کتاب او قود و نه پاره و ریش
پیدا کن
پیدا کن

نار شب کتاب را که پیدا کن
هه طاق به
من و کجه کتابی زده پیدا کن
او دده یوغید

نور خیمه یک خیمه و ریش
کندی اینده و ریش
اما نظر ایلام
کندی اینده و ریش

مر آیدم شام و ریش
بن کلام شام و ریش

چه طور که ب نخواستید
نصرتها باد قوی بیلور بکن

پیشتر در لغت لغت
سرتشرف انیمز مقد

خاتم شمعلا بکرم ارضا
مومک باشند الما استند
ارضا موم

خامش کرم دیگر روش کوش
سودم ارق نکراد
یا قلدید بدید

بیزر و غولیه مک
پلار کنی قلمش سکرین
او یوملا بکن

بخت بدیر کما قهر
تبدیل مکا جغتیه بر مقد
اویقون لوق چلد

نم بر نه چایید
انشاء الله او شوملا بکن

چند کج عوق کهم او شومل زده ترلدنم^{له}

هر خشک بجهنم سر غنعم هو اسیر احد بقندن^{بن}
صافو المسم

چهارست رودار غلبه^{له} احوال اوستی اچن ایوش^{سکزد}

نهار قیدین بخوید ز کبریا قلیان^{نیلر} التي بر ایه کر کور

خیر بخونم غمت ز یاد و دانا خیر یم سر پک بجهنم استدم
مرص مشوم و مرص ارنق رخصت ویر بکر کند

شرف و مهیه مشرف بیو دیکز

حدا حفظا الله ماننا اولیکز



طعنه سازید

لصفه زباده اولسون

خدا را که شایسته

قاجار بیلدرنزه بی شرف
ایتمش ایدگز

بنده و نهیم در اول

بنده کز ایکی بیلدرنزه
ایدم

بنده نشینده بهم در کد کمل
رفته بیلدرنزه

بنده ایتمش ایدم قنجه
کتمش ایدگز ابرامه

چشمه در دفره رقم دفره اول

چونکه بنده کن ایکی دفره
کد املکی دفره

که هلاکیت و نهیم در یک

یک ایکی یوزاللی بر سه
ایدم



رشد و کسب نده پانجه ماه
غزیت و سعیت کانه امون
طول کشید
بشائی مدت اولد

بدر دل و فرخنده و روز زیجا
صکره ایلی ایکی خانده
بهرادنینه

بالای غزیت کجه است
ایوانه غزیت ایلیت
هفت روز و نوبت
سنکه بیک ایلی یوز

و پنجاه و پنج است
اللی شبد ماه ربیع الاول
الله

ولعوت و تانبول شدم نفعه
استانبول و اردا اولدم بو
هم مدت سفر من
دخی مدت سفر من

بیت و هفت است
یکری یک ایلی

از بلورجه کار رفته بعد از
ایوانه و مصلحت ایچون
کتمش ایلیک



کارنداشتم بین از بکسرت
برایشم بوعند هان سیا
ایچون کفتی

راستش هر کزید تا از طرز
طوغر و سنی سولیمو سکنی
سر طوط و لعلیه

ماورستقر بعد رفته
مستغلامو اولوب کتلیک

دیگر قضیشر ضرورت
ارتق تفصل لازم دکل

از روز سیاحت کهم رفتم
سیر سیاحتی ارزوایدو
کنده

سیاحت چه فائده دلو
سیاحت نه فائده سی
که سن

خندیر کچه و بنیر تر ضرر شده
اختیار اید بغیر بیلاکه
اولدیکز



بیرچه فروخت و فله
ریخت کبریا
بونه سود در بنم جانم سیاه
فوانای چه قدر

بگوئید ما هم بدینیم
سویلیکز برده بله

چشم شاراچه بکنم اگر
صداع مرا آید
باشم سینه شکاه
ایکیم اگر باشم اغرضی

بغزاید غم و غم و غم
بیوریکز بمن و من و من

نامزدندم و غم و غم
سزایم سکر که عازم د
سیاحت

مکنه کار نکرده
ایتمنجه کامل اولمزلر

نیل بیر حیات بحیر
انسانیر سیاحت ایلمنجه
الور



دہم چرندے صبر کنہ
وہر شئی اشنا تو حاصل اللہ

اگر حیرت علت نڈہ ہو
اگر سیاحت عادت اولیہ
احوال

چار زبا بے خبر دلد
جہانی بزرگیم خیر ویر اللہ

حرف مالک و دیار حیرت
احوال مالک دیار حیرت
ایلم بلبلور

نانشینیرم دہر اور ویا
سراشیندیکر عکس اہل اور ویا

بب سیر و سیاحت
سیر سیاحت سیاحت
ملکندر

جفتہ ویرت آفتہ شدہ امیر
بولدیلر و الہ کور ویر امیر



کیچ از چهار دم زمین است بنام اوروپا	که زمین علی رتاق من برید که اوروپا
در آسیا و آفریقا و لیرقا سود معر وفند	د آسیا و آفریقا و لیرقا سود معر وفند
در یمن و لیرقا و لیرقا سود قسمت	ایران و لیرقا و لیرقا سود قسمت
در یمن و لیرقا و لیرقا سود قسمت	ایران و لیرقا و لیرقا سود قسمت
که از ریاحان و لیرقا و لیرقا سود و فریاں	که از ریاحان و لیرقا و لیرقا سود و فریاں
و لیرقا و لیرقا و لیرقا سود قسمت	و لیرقا و لیرقا و لیرقا سود قسمت
شهر است و لیرقا و لیرقا سود شهر است	شهر است و لیرقا و لیرقا سود شهر است



نور علی امیر کبیر	بویش اقامد قعی
عراق لر همه و لر است	عراق جمله دن یاده سعد
عراق عرب اخذ است	عراق عرب بوقه د خلید
خیر عراق عرب جد است	خیر عراق عرب ایرید
دین عراق محمد است	دین عراق محمد کر مالک
و طرانی پارتی است	و طرانی پارتی ایر
آن هم در عراق محمد است	اود عراق محمد اخلا



عراق عرب کدام است عراق عرب قغینه

بغداد و مملکتی که متعلق بکینه
بغداد است بغداد و بعد از حکومت مشغول
ملکات

همه را عراق عرب گویند جمله سنده عراق عرب بر

که در زیر تصرف عثمانیه
است که در لعلیه عثمانیه است
تصرفه در

عراق عجم چه شهر دارد عراق عجم قاجار
شهرهای آن کدام است و مشهورترین قغینه

عراق خیا حملات و قبضات
دارد عراق خلی قضا قضیه
دارد

لیک شهرهای مشهور در آن
که ذکر شد ولیکن مشهور شهرها
که ذکر اول شد



طهران لصفها گاش قم همدان قزوین زنجان

نمانند سنج کرمان خرم آباد دهنان

لصفها در همه شهرهای ایران
اصفها ایران شهرتیک
زبان
زیاده بیک

طهران انقدر بزرگتر و بیک
طهران و قدر پیوسته
ولیکن

بسته رخت شهرت جمعیت
پایتخت اولو مناسبتیه
غلبه لغی دارد

و معدومیت با تشریف
و معدومیت در با تشریف
و معدومیت در با تشریف
و معدومیت در با تشریف

و معدومیت در با تشریف
و معدومیت در با تشریف
و معدومیت در با تشریف
و معدومیت در با تشریف

در خوف من هم کوبید

خراسانک احوالینه سیکز

فرس در قدیم الایام خفا
و عفت داشت

خراسانک قدیم الایام خفا
و عفت داشت

و معمر ترین دیوان است

و ایرانک زیاده معمر است

و جانشین پادشاهان

و پادشاهان محل آقا مکر
یعنی بایست خلی ایکن

بعد رو بخوابی کرشمه و اکثر

صکوه خرابه یو طوطوب
اکثریسه

بهت دیکان رفته

یداخره کجده

شهر مار در دست ایران
مانده است

ایرانلونا الله تله ملکلو
بولند



شهید مدرس ترشیز جوشان
بنز و لقا یں طبعیث نور تیر

چرا شهید مدرس کریم
پنجول مشهد مقدس دیوبند

چشم حضرت امام عباس بر سر
چونکه حضرت امام علی بر سر

که امام شافعی در رکابها
که امام ثامن حیران در رکابها

دفتر کبیر شریف در کجای است
دفتر شریفی و راجد و بنو

شهید کریم و الله در تخت
شهید کریم و الله در تخت

شهر طوس در کجای است
درخت مشهد



و معویت دخی اور آید شہد خواب او کو	دہا در در بنامو لا عرا
معویت شہد مقدس دہ	معویت در شہد مقدس
نہی کرمان حسابہ داخل آیتہ	پرا کرمانو جدی کو
کرمانیاتی ایام قدمہ بعض وقتکر	ولایت کرمان در قریم الدہ بعض اوقات
ملکت فارسند و بعض خراساعد اولنوب	جزء ملکت فارس و خراسان جزء خراسان
بعضی دخی صیما سیتا پاکج و مکران سنجاملری	کام بعضیہ سیتا دکیج
نفس کرمان مستقل ملکت ایستار	خوکرمان و ملکت مستقلہ شہزادہ

حاجو کران قصه مشهوره
الحال ده که او درین
قصه مشهوره

کجاست که مستحکات قلعه ایرانشهر
که مستحکات قلعه ایرانشهر
بریدر

و قصه شهریار معروفه
و شهریار یکدیگر
معروفه

تابع کرماندیکر معروفه
که او را با علو در بقعه معروفه
محلی قدر

دانت و اردو و لغات
که او را در ایران طرد
حاکم و در

و جزو تقسیم بجهان
و او سولیدیکم نشسته
دکله

فدالان و فرقه امیر
او سودیکز اقامه
برخی فارسی

ارجمست ان ابر کبرئید انکجا لرنند دخی سوزید

فارس را حمله ملک عظمیٰ کرد فارس حمله مالک عظیمی را کرد

فغان فارس هر منسوب ولسان رسی هر وراینه منسوب

و نیراکت و لطافت هر و آب هوسنک ایو لکی نیراکت

بهر سیر ملک عجم است جهمینده ملک عجمک ایو محمدر

پارخ شایان و نیراکت پادشاهایانک بخت

کهنچ همدرد و میر بشیک میلک ریاده کهنچ

اکسیر میردا و نبات
حلا سکه اوراد طاهر
اسکارادر

ویکسیر فوسفور و یارح
و بر طرف دیانی عماله
متصل در

و کایس اوراد و خلیج فارس
که اهل فارس کما عمال خلیج فارس
دیر لر

و بتر که هم بصره کوز فر کونه
و ترکیه و بصره کوز فر
دیر لر

شهر مشهور است اینها
مشهور شهر لری بنو لرد

شیراز بهبهانی لدر کازرو
داراب بندر بو شهر

کازرو سابق برین معمور
کازرو بنو لرد اقدام

و شهر شهر لک اولوب شهر یکی حاله	دار شهر شهر لک اولوب شهر یکی حاله
انهدامه یوز طومند	روبانده ام کمر شده است
صلح من القدیم فارسک پاتنجی ایمیش	رزقیم پخت کمر صحن بهرت
و شکست یوز سنه سنه	و کفر نفی بصدک است
شیراز که فارسک مدینه عظیمه	که شیراز مدینه عظیمه فارس
و فارس حکومت ابد نل و در او طور و در	و حکم فانیان و کفر نشنه
اللہ اوراد اصغر قدر اول ساعتد	و در بنابه صحنه شانه و در بنابه صحنه شانه

هو را صطبر بخوار تخت حمید
واصل طحی زده تخت جمشید
خیز ز مکتب
بشفه برشی باقی مکتب

طبرستان در کدم طوطی
طبرستان ساقی طرفین و

طبرستان نازدلم و کید زین
طبرستان که از نند را و کید

مرکب پشیر مکتب شاد و کید
دیار خضرت
دیر لاکم مکتب شاد و کید
خیز کارانه

وشهر مارشور شاد و کید
وشهر مکتب شاد و کید

رشت آمل و رشت
رشت و رشت و رشت

مکتب لاکم و کید
ادریجان مکتب شاد و کید
شهر و کید

لوریا کجا پیش در شرح
از راجا جاک مقداد چو ملکر

لا کز بلاد در خدمت
شبه اکثر بلد و روسیه
دولت روس
حکومت

شد شهر شهر شهر
کچد بالفعل از بر تصرف
بولنان

ایران است این است
مشهور اولان شهر لری

بتر از اردیستر مزند مرا
ساز خزر اردی

چهل مملکتها را بت چلبه
بوملک لری احوال کی بت
جهاننا

تخصر در شست
تفصیل الیه یازم شد

درست بنویس با کلمه حسه پناه
استانبول ایران فاجع
وارد

در راه سبک زاه بند روینا
راهِ ارض روم
ایکی یول وارد بر بند
و بری ارض روم یول

در این راه کدام نغمه است
دانشان
برایکی یول قفسه یاد
واساندر

راه ارض روم نغمه است
ارض روم یول یقندر

و بخت واپور ز شرم
دارد
و واپر مناسبتیله کشند
دخی سهولت وارد

با واپور تا کجا سر روند
واپو ایله زهیه قله کید

تا طربزون
طربزون قدر

لذخیر دوزخ و زمین در آرزو
لذخیر دوزخ و زمین در آرزو

تا حریفی یلغی هم در راه
حد دایران نه نقدیر

از سر کمرافه چید و سخت
طاغ اوزرند کیدر
الق ساعدر

اگر بشنایند این سر
اگر قلیش اولور استاغید
کیدر

پناه و شرف نه است
اللی الق ساعدر

و در بکمر دهر و هر عنت
و یولیجه کورایکده حنط

و عومر شاد و فرنج راه
سکا ساعت بوله بلاد

ارض و مدد دخی سرحد	وار از خردم هم تا سرحد
ایوانه قدر اللهی	فوج
اگر استایون ارض و مدد	خشد
کید ترا به فضل اولو	اگر در بدست با بر سر در
	بروند خط را
اوزنایو بر فاد اولو	انوقت راه یازد در شتر
مشکل اولو سینه	شکر حجت زنده
که استانیون ارض و مدد	در آید بنده از خردم
ایلی یوز التمش الی غدا	شکر شتر و حجت
ابتدا سرحد ایران را	از خردم سرحد به خردم
قدر که ایرانک	
پایتختین قاجار	بیمه است خردم
افاد	کنم
ارتق سرحد کلکرتو تقصیر	شاد دیگر شکر کنیم
ایده هم	

زیرا غم دیده ام زیرا که کند کوشد

بایزید قلعه نیر و برهویه
و تعلیمه

ملحق بابيت الرخود
برقعة دارضرم ايل الله

زادنی تفرہ شہر است
شہر در لوریا کیل

اور ادخوبہ قدر کہ ادربا
بر شہر شہر

بیت فرخ راه زخوی
هم تا بترز بیت سحر

یکرمی اکی ساعده خوند
دخی تیره یکرمی سار

در بر زهم تارخان هیدو
وارنجی هم

تیروز دخی بخانه قلد
برو او را دل

تأقریه من فرج
قرینه قدر کرمی شمس

وز قزوین هم بطهران ۲۲
فرسخ است

وز قزوین دخی طهرانه قدر
یکری یکی ساعت

پس همه راه جمع کنی از این
تا بطهران

بوجه جمع اینها با این
طهرانه قدر

صده فرسخه است

یوزا و تو نه ساعت

وز قزوین دخی طهرانه
ماشت می کنی

و این فرسخه بر م
استدیکم حساب

قدر راه در شوق بقدر چهار

بر مقدار زیاد اولور
سببه بناء در

فرسخ راه رابع عشر
کمد فرود است

ساعت و شش ساعت
ایتمک لا و صد

و این در این زمانه

و بوسیله این زمانه
قدر

مدد شد و راه رفت
یوالمش ایکی ساعت

در ظهر آن تم لصفها
و ظهر اندک اصفا فدر
در سحر است
ایکی ساعت

و تم و کان و شهرت
مشهور در ایران
و تم و کان که ایکی شهر
شهری در ایران

در پایش طبع و صفات
طهران ایله اصفا فدر
واقع
بینند

و یغیر عتقا که عرض کهم
و بوفاد ایلیدیکم عتقا

نسبت به رود و چار واد
کار و اوقا طریحی مخصوص

که آنجا دستمه و سکنیر راه
انرا هسته و اغریه کیدر



فخر یک در پیش در پیش
یعنی بر کونایه سکس عتبه
زاده

نیز فخر و کبر شایسته
کفر لرو و الا بر کینه
کجه کیده

و جویش و سحر به
و جویش و سحر به
اوله

و به یاور خا خا هم رحم بر آید
و فخر لخانه با و کیر لروینه
مرحمت ایتیه

دران صورت در سر
اوصوتک کونایه یکوی
او تو ز ساعت یو

قطع کفر حکم من
قطع اینک عملی الور

از خاندان به خاندان
بغداد او جانند ابرا
نه قدری اولور



بنده کن او بولد کند بکند
معلوماتم بوقلا

بنده خرم در راه رفتم سحر
ندارم

ولیکن تحقیق ایندیکه
بللم

ویدایچه تخمین کجه ام بوم

اگر استانبول دوز بغداد
بشور

کرچه هم در استانبول بنده را

ساعت در بر لیکن بکند
تحقیقه کوره

بوسه بکند بکند بکند
کجه

درت یوز الحی
اولور

بهار صده سیاه سحر

بغداد دود دارانیه
قاج ساعت

از بغداد تا حه و کلا سحر
فرنج آب

معلوم
بویوک بلیم بوقلا
اولدیکه

بسیار راه را حه بدم بقد
سندم



قدّر بغداد کواشاهانه که عراق عجم شهر	در بغداد کواشاهانه شهر شهر و عراق عجم
اگر قافله ای که کید لریه بشر قافله منزل	اگر قافله روز در لریه بشر قافله منزل
اوراد خا طهره او قافله منزل	در بخام طهره او قافله منزل
که جمله سی بغداد طهره یکری بشر منزل	که همه در بغداد طهره بشر منزل

ایوانه قنغان ایله تکلم ایله	در ایوانه قنغان ایله تکلم ایله
اذربایجان اکثری واملا نادر	در اذربایجان اکثری واملا نادر



بالعکس
وسایر مالک ابراهیم

فوسایر مالک ابراهیم

تک
یعنی اکثر فارسی املا

بیشتر فارسی تک

شماره ۱۰۰
اولیه املا شلار

علا در حدیث

ارابه
ازد با کجا مثل و تون
تکی بیلنل واد

شماره ۱۰۰ در حدیث
در حدیث

ن
اوب هر رد عثایرو
ادملر بولمسید

علا در حدیث
در حدیث

ن
انلر اکثری ترکی کلمه الی

وایدت که بیشتر ترکی
کلمه هستند

کشتی و واردر
ازد با کجا قریب

و بعضی شهر است
ازد با کجا



در تمام کتب که حرف میزنند و الله
اورالده و تکلم الیه
و الاصل

بآن عراق و فارس و ایران و کربلا
عراق فارس و ایران و کربلا
فارس و ایران و کربلا

در ایلیه خیمه کوه سید اول
ایران قاج در لویارو
میدان

بنا هر نوع خط است و لیک
اورام هر در لویارو
ولیکن

رشته ترا بدو خط مرزین
مکتوب بر ایکی یا و ایله یازار
لی

اندرون خط که گفته است
اودید بیکلیر ایکی نوع
مقصد

بکشتن و غیره
برستعلیق و او بر
شکسته



زنتعلیق ازان که ام خط است	زنتعلیق ازان که ام خط است
خط تعلیق است در کلمه مکونه	خط تعلیق است در کلمه مکونه
نظم از نسخ مختلفه اولش امله	نظم از نسخ مختلفه اولش امله
اگرچه تعلیق خط است که بزم نوی	اگرچه تعلیق خط است که بزم نوی
در کلمه باشد خط شکسته لیخاسته اول	در کلمه باشد خط شکسته لیخاسته اول
چرا نوشته راه کلمه فارسیه مواقی قاعده عربیه	چرا نوشته راه کلمه فارسیه مواقی قاعده عربیه
جمع کرده نوشته کفیه فمنته جاد بیدکن	جمع کرده نوشته کفیه فمنته جاد بیدکن



باس تو قلدیر بو مثللو جمل
فارسیه

عیند لودو شریع
فارسیه

چو قلدیر فرایان دها
وباغات مثللو

بیرت شد فایان دها
باغات

نوشیه نه محله
ایدر

نوشه چه حمد سوال کردند

نوکر کرد تفصیل امیکه
ایده

نیز ابید تفصیل عرض کنم

بر کاغذ که پادشاه فرستاد
یازمش اوله

کاغذ در در طرف پادشاه نوشته

الافران دیر لو اگر شهادت
طرف اولور

نقل فرستاد که اگر طرف
نقل

رقم دیر لو اگر حکام امرا
اولور ایسه

رقم مکرر که اگر طرف حکام امرا
بند



تعلیق بر لکرا جابدان
اولو آسیه

نیمه کرینه اگر از دست
بماند

مراسله نوشته بر لکرا
کوچک در سوره
اولو آسیه

مراسله نوشته کرینه اگر از
بماند به بزرگان

ذریعه عرضه بر لکرا
هر ریه عرضه یوقارید

ذریعه عرضه کرینه
بماند در علم

ایرانه شعر و قیومیه
میل اید لکرا

در ایرانه شعر و قیومیه
میل دارند

سن نه سولوق شعر
هریدن زیاده خستی واد

نوعی کرینه شعر در لکرا
بماند در علم

و شعر ادراک چوقد

و شعر ابرام بخا بسیارست

واقعات هر بقصد
ملکه مهارت
وارد

نوعی کرینه شعر در لکرا
بماند در علم



خصوصاً در نفل قصید شد
ندارند

خصوصاً در نفل و قصیده
مثلش را یقیناً

ولیک در تاریخ کتب شعر
است تبدیل می‌شوند

ولیک در تاریخ سبک شعر
استانبول کتبیه اصل اوله

از شعر است قدیم کلام را
میرسپند

شعر متقدمین و فقیر
بکنیم و ل

در کتب پیشین و بعدی
خلاصه

ابراهیم اکثر فریاد شعر
و خواجه

حافظ را مرخوفه و مرشد

حافظی او قورل و بکنو

اشاره شعر پیشین را می‌خوانند

شعر متقدمین را شعرا
او قورل و ل

چرا قصاید حکیم را در رتبه
و در

و بی او قوم حکیم را
و از قی و ل

۸۰



و معنی بخار و انور و حاکم
و معنی بخار و انور و حاکم

هم سپار و دارند و فریاد
نصیب لونی و حق
و فردوسی

استاد سخن سپور و شهنشاه
هم بسیار و بیخلفه
دخی چوق سور

و صابر و شرکت و پیدار
عرفی و صائب و شوکت و پیدار
نصیل سپور

و فردا و نقد و پند و صد
عرفی و اوقد و بکتر و صائب
هم بکتر

و شرکت و پیدار و دارند
و شوکت و پیدار و دارند

و شوکت و پیدار و دارند
و شوکت و پیدار و دارند
و شوکت و پیدار و دارند



که در استانبول خیا شهرت دارند

استانبول پل چوقی شهرت
وارد

دیندار و پیران نیشه شکر
فرا

بونلر ایرانی کلد لیسو
فراهایش

و فرا قضیه تیار است
و فدا

بدیننده
و فرا هرات قدما
بر قضیه

و صد پیل زر بخار است
کرچه عشر

و پیلک اصلی بخارند
اگرچه کنایه

در هستان کمر به است

فقدستانه ساکی او
مشد

دیویشان استانبول در بخار
امده است

دیویشان استانبول در بخار
کلمه

صائب خیا خیر مرغوب
عزیز

صائب کم پاک چو کوزل
مرغوب شاعر در بخار
بکتمار



دیوانی لایقیدله و قوما^{مشاور}

دیویشرا درتسخوانده^{لند}

واشعارنیک فالینیکو^{مشاور}

ویدنا شرا در اید^{لند}

واشعارنیک فالینیکو^{مشاور}

دیویشرا در اید^{لند}

واکثر اشعار ارسال^{مشاور}
عبادت

دیویشرا در اید^{لند}
شربت

دیویشرا در اید^{لند}
چوق قلد^{مشاور}
اعتقاد
یوقلد

دیویشرا در اید^{لند}
پایه بلند

بوسبیه بکتم لود^{مشاور}
تقیح اید^{لند}

بوسبیه بکتم لود^{مشاور}
تقیح اید^{لند}

اکثر اشعار ارسال^{مشاور}
براد^{لند}

اکثر اشعار ارسال^{مشاور}
براد^{لند}

که تر شربت شوم کور
بر شربت ساد و کج خلقی موش

که سن جانی کجی شعر سولید
کوچه کید و منفعیل اولور

حقا د شاپر کور است

سزک اعتقاد یکر بضلدر

عتقاد بنده یکر است
عز است

بنده کزک اعتقاد یکر کضا
نویس تان

صاحب نیتن را و در غزل بردار

صاحبی بشاعر و غزل بردار

دیگر کتبه رزمه شربت است

فان کتبه رزمه شاعر
مرتب به سعالید

و کلیات دیوانه شربت
پیش

و کلیات دیوانه شربت
زیاده در

و دیوانه شربت
پیش

و دیوانه شربت
پیش

خوب و بد بدار شو اگر خوش
ایو فنا بولند و اگر ایو لیرین ایو

و با تنی که سر خوش
انتخاب اینش اولس لایه

یک دفعه سپاس و غروب
بوغایت کوندر غروب یوالی

اگر چه تذکره اشعرا بسیار
اگر چه تذکره اشعرا چقدر

حالا در ایام غروب
شما ابر اندم قفسی مرغوب

تذکره اشعرا که بسیار
اشک که دیدم که تذکره

مرغوبم که در غروب
بر استم که معاصرینک اشعرا

ببینم که چه شد

کوثر مرزده بولند

پیدا ایتسی قواید کمال سویلیکن	پیدا کوشش تا سر به کمال نکویند
سر کمال افتد بی یلور و طائر میکن	شاه نفس را بر سرش سید
اوت طایریم خواهی کجای یوان دنلر	بهر ششم رخ و جھان دیوان ایمانست
دینم ایله ده الفی وارد	بامر هم نشاند دلک
و مستحبات شهنامه ده انل انا رندندر	و مستحبات شهنامه هم از اورت
با او معاصرینک اشعار بولور بولور	مکر او شاعر معاصرینک بنده
کند سنک اندر چونکه الی دنه	نخستین طبع هر که در این تعلیم

ایران مامور اولوب کندی خصا
ایکلی دفعه ده

بایک مامورند در خصا
در دفعه ده

نفس
پایتخت طهران ایران اولان
شهر طهران

در خصوص طهران
پایتخت ایران

برپچی سنه قالد و تکرار
ایله موسوا اولان کتاب

یکت و نیم مامورند در
به تکرار کتاب

اوراد جمع ایله ب شعر معیار
دخی یازد برنجه

در جامع کعبه از شعر معیار
هم نوشت

بازنگز
برنجه او کمالک یوزوندن
کفایت ایدر

کد نسخ از در در کت نسبه
کفایت می کند

بنده کزک سید تواریخ فارسیه
پک چوق میلدار

بنده حال تواریخ فارسیه
سید دارم

بیم قتلرینی بولوب اوقویه

نسخه
سیدانم کد امها را پیدا کنم

تاریخ فارس سار کیم غریب
فارس تواریخ چه قدر غریب

بافانده عرض کنم اگر سطریم
وفائے الی الا فی افاده ایلیم
اگر منظوم استرسک

شهنشاه بخیر اگر چه ارشاده
شهنایم اوقو اگر چه شهنایم

انچه از تاریخ مطلوب است
تاریخ منقص و الاشع
صدر منصف اولی

چو در همه کتب و در همه ادب
زیاد که بیون کذب و بلا

ولی که بخت و بخت و بخت
ولی که فصاحت و بلاغت
جمله

خلفه شریک رند و دلو
اوقو مسند چو لذت و ادب

خصوصاً در تریب و صف
نصایت تعریف اوصاف مثلی
یوقدر

و چه نظار از کلام و نثر
و غصه تطایح غی و قوی
شهنامه کینه

و اگر بخوبی تاریخ مشور
و اگر استرالیه کر که تاریخ
و تکلف

و اصل نیش از نیش
و اصل فنیان از زده یاران

و تاریخ و صف و دست
و تاریخ و صفی الکون برآینه

و در آن زمان در آن
و در آن زمان در آن

و بعد از آن که در آن
و جام براد و بونیک و بونیک
و کتاب

لکم پدیدار شد و بخواند
ادم خواجہ را و فوتمی لازم

مستخرج فائده تاریخ صدر کتب
بن تاریخ فائده مستخرج اصل
ابن کتب

شعرا و شطونیت
شعرا و شطونیت

در این صورت شتایک و صفا
بوصورتک شتایک و صفا

که شت حدیث و جلیب در
که شت حدیث و جلیب در

جلد را نلری الیکروا و
جلد را نلری الیکروا و

در نلری شت و شت
در نلری شت و شت

تاریخ عالم آرا قانع ضعیف
عالم آرا وضع و تاریخ بی

پیدائش قانع و پیش جو
پیدا ایکن جهانگشایی
دیگر تاریخ

که مذهب و صوفی و جوید
که و صافن با خدایر بول
اوقو سکر

یغیا هم فار و آرا و آرا
بولر تون فارسی و آرا
دندر

یک نسخه شریار کیا
ولیک نسخه لری از بول

مراد طوینت و آرا
بن جو و آرا و آرا
چو فارسی و آرا

و آرا و آرا و آرا
و آرا و آرا و آرا
و آرا و آرا و آرا



رخت چگونم مقصودم طوفی اکتیه قدر اوله میورم	رخت سیکتم بطور استوانه حالا کنم
وسببی دخی بلایوم کرد	و بیشتر اام نردانم چه چهره
ایمنک منزله میور در منرا که چه تکلیف مارست	اگر چه حرف و نعمت و نیت به مارست
واهل لسان ایلک کلمه تجارت	و محتاج است به کلمه بار ناب
للفه ولیکن بود ادا و قیود در دها	در یکس دنیا در غله و در رس کوفت
دخی قصواید یور و زور فارسه	هم تقصیر کنسته طغیان ده لغت
کلمه اولغت از بر لماضی این حدس بر میوه باشک	از کلام و مرقم نشنا کند بدرس نادان از کستان



و نهو کسانه بر با تمام انکه کین	دین زار کسانه بر با تمام نقص
حافظ دیوانتی او قومیه باشکر	شروع بر ایند بخود دروا حفظ
و حافظک اشعایدینه تاویلات الیه او قومیه	و شمار حفظ را هم شسته میواند
بویار تیون مبتدی ایچون صعوبتی چوقده	لینها همه از علم مبتدی ضعوبت
دین که کسانه بر کابل ننه	چو در کمال کمال هم در کمال مبتدی
درس ویر لساناری فاسی حاله	درس میدهند با اینکه فارس است
ارتق بلیم بودا بر کسه نوهوس اوله	دیکونر دام لینا کیکه موس بر



رخساره قمریه چهره منقش و در
ملکشان و قومین نیکو
حاصل اید

مبتدیان اول لغت کرد
مستندیه اول لغت ابر
لازمه

بهر ملکات بخند و بهر لغت
صکریه بر کتابی افتو که
سهل

و بیان عوام فاش شده باشد
ولسان عوام او زده یار
ثانی

و نشر بیات و ترکیب عربی
و اینچند ابیات عربی
ترکیب

و در وقت غلظت هم تصرف
و اشتقاق
اشتقاق

و در وقت واکه و هم تصرف
و حصول معانی از کلمات
و در وقت واکه



در آدرند وقت بکنند با
وقت ایلویه فارسی سبیلتر

المه فارزنده

ده

صحبت مکالمه ایلویه خوا

صحبت مکالمه و دانش ام

درس اوقوتی و قوت
مغایرینی تعلیم

اکله

صکری برفه دخی شاکر دن
قله

در وقت درس گفتن کفره
مغایرینی تعلیم

بد کفره ام تا القدره شاکر
بغضد

فارسی سوبیلوت لغت
ایلویه

فارسی کمر لغت بپرد

تا عبادن مغایرینی تعلیم
حاصل ایلویه

تا بپرد و اورد مغایرینی
برساند

در وقت فهم غیر حصول
در وقت فهم غیر حصول

در وقت فهم غیر حصول
باید بد



بکسبه ترجمه کهنه در فارسی

درس ترجمه اتمکله باشلیه
فارسین ترکیه

فلسفه معانی در فارسی

ترکیه فارسی بود
مقدار حصوله مکمل کن

بکسبه معانی حفظ کفینه

صکوه کسنا و بول حفظ
اوقوه

اگرچه بکار شایسته راجع دارم

اگرچه ذات عالمی و خلی
و بر دم

دیگر از معنی پیر صفت

ولیکن مذکور چو فائد
اولد

همه ترجمه پرستیدم
درست دارید

شدن در صورت
طوغری و بر دین

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را

خداوند را
خداوند را
خداوند را
خداوند را



ویدر دیش خدای و بخاری
و ایران اچیه سی قاج تو
واوراده پان

و غر و شریحه استقامت سکند
و غر و شریحه استقامت سکند
ایله یولی جمله سی تحریک

باشی و ستینه المری جمله
یا زیم و مفا الیدنه
بدر چشم انصار امه بریم
و معنیها شرا ام

بیردینه اشاده ایدله
بیردینه اشاده ایدله

فارس	ترک	فارس	ترک
امروز	بکون	دیروز	خج کون
پیرروز	اولک کون	پسر روز	دالک کون



پست پر روز	اندک اول	سه روز	اول
چهار روز	شده	چهار روز	در کون
پنج روز	پنجم	شش روز	لله اول
فرز	بارین	پس	او بر کون
پست	دک	چهار روز	در کون
پس	شده	پس	شده
پنج	شده	پنج	شده
فرز	اول	الحی	شده
رب	بر کچ	رب	دو کچ
پرش	اول کچ	پرش	دو کچ
پست	اندک	پست	دو کچ
چهار	در کچ	پنج	پنج
فوا	بارین	پنج	لور کچ

کچھ صکرہ	چار شہ	دھا اوپر کچھ	پستہ شہ
بش کچھ صکرہ	لہر شہ	شدہ	لہر شہ
کیچی ای	ماہ کدہ	برائی	لیں
مٹلہ	ہا پیر	ایکی ای	وہا
ای اول	پیر شہ	اوجی	پیر شہ
کلہ ای	ماہ آئندہ	بش اول	پیر شہ
اوجی صکرہ	بدر سہ	ایکی ای صکرہ	وہا بہر
کیچی بیل	ہا کدہ	بیل	ہا
ہا کدہ	پیر شہ	اولی بیل	پیر شہ
ایکی بیل	بدر شہ	کلہ بیل	ہا کدہ
بیل صکرہ	بدر صکرہ	اوجی صکرہ	بدر سہ
ایک ای	وہا سہ	بیل ای	کچھ وہا
ایک ای	چھا وہا	بیل ای	یکھا وہا
ایک ای	ایک ای	ایک ای	ایک ای
زائدہ			

اکسک

اکسک

شتر	التي	هفت	يدي
هشت	سكن	نه	طقوز
ن	اون	يا نهم	اون بر
هالنه	اون ليكي	ينهم	اون اوج
چهارده	اون دت	يا نهم	اوديش
ناتهم	اون التي	هفده	اون دي
شره	اون سكن	نونه	اون طقوز
بيت	يكره	پست يك	يكره بر
بيده	يكره ليكي	پست نغ	يكره دت
سر	اوتوز	چهر	فرق
يناه	اللي	شفت	التمش
هفتاد	يتمش	هشتاد	سكن
نقد	طقسان	صه	يوز

صَدْرِيَا	يُودَالِي	مُدْشَمَت	يُودَالِي
سِت	اِيكِي نُوز	مُص	مُثَل
مُص	اوپُوز	پُص	بُش يوز
نَهْ صَدْرِيَا	يُودَالِي	اَزَر	بِيك
مُزَر پُص	بِيك شُوز	مُزَر	اِيكِي بِيك
مُزَر	اوپُچ بِيك	دُمُزَر	اوپُچ بِيك
پُمَا مُزَر	اللي بِيك	صُدُزَر	يوز بِيك
يَك	مُثَل	تُزَر	اِيكِي بِيك
هَك	مُثَل	بُج ك	بُش يوز بِيك
يَك كُر	مُثَل	و كُر	اوپُچ بِيك
يَك سِلُون	مُثَل	يَك شَر	اوپُچ بِيك
نَم شَر	بُش ياز	مُشَر	يَك مِي ياز
يَك سِر	مُثَل	مُشَر	اوپُچ ياز



یک جبر	برخوش	چهار شهر	مشله
دینار	مشله	پنج شهر	اللیان
سینار	المشیا	هفت شهر	تیشیا
اشهر	الکفر	هجده شهر	مشله
نهر	طفا	ده شهر	یوزیا
یکینا	مشله	عبر	اوج خوش
هزار و شصت	بش خوش	ده هزار	اند خوش
یک و شصت	بش خوش	سه هزار	اند خوش
پنج هزار	یک و شصت	هشت هزار	قر خوش
صد و شصت	بش خوش	هزار	الی خوش
صد و شصت	او یک	یک و شصت	بش خوش
برج	فالک	پنج	مشله
نشت	اولو	هشت	دین چو کا

ایلم / بش خوش
 ایلم / ده هزار
 ایلم / ده هزار
 ایلم / ده هزار

[illegible]



آواز کند مشله کدر زند الدادیو
 پشت برش فروزند ارقه سندن لقمه سیو
 تمام شد تمام اولد بختام صدر خنام و صل
 انتها رفت انتها بلدی یعنی تمام اولد
 کلام و فرمایش جناب مستطانت
 مکرمه و محکم معظم

با مقام رسید در آید الحاد و مهران
 صافا لله الحدان بتاریخ يوم
 یکشنبه ششم در روز الثاني و با خلق
 الله لیر حرمها محسن الله
 اغفرها لیس الخی البی المطلق
 ۱۲۹۶

106



879

107



